

Samurai, the way of life

今こそ渡れ武士（もののふ）の名を高松の苔に残して

explanation 作品解説

- in Japanese -

タイトルは戦国時代の武将・清水宗治の辞世の句「浮世をば 今こそ渡れ武士の 名を高松の苔 に残して」による。備中高松城主となった清水宗治は秀吉の中国攻めの際、世に名高い備中高松城水攻めにあいますが、城兵の命と引き換えに、また恩義のある毛利家に報いるべく自刃(切腹)します。籠城中で身だしなみを忘れた者と思われないよう切腹前に髭を抜き身嗜みを整え、水上に舟を漕ぎ出し、ひとさし舞ったのち潔く腹を切り、介錯人に首を刎ねられた宗治の作法は見事であるとして武士達の賞賛を受けています。秀吉は信長の敵討ちのために一刻も早く京へ戻りたいところでしたが、「名将・清水宗治の最期を見届けるまでは」と陣から一歩も動かなかったそうで、後に秀吉は「宗治は武士の鑑であった」と絶賛していたそうです。そんな宗治の辞世の句を題とした武士の生き方、武士としての在り方を描いた作品です。

作品は大きく分けて二部形式となっており、高揚感を伴う全体の流れと勢いを付けるため細かく切られた主題によって武士の勇敢さと逞しさを表すとともに、和音面では自然短音階のd-mollを基に前奏・間奏・後奏の部分ではh-mollが用いられ、その両調を繋ぐ役割としてのAadd4th(実質的な解決しないAsus4)と、従来の属和音に替わる役割としてのd-mollのVIIの和音(Cmajor)が、其々切腹の覚悟を決めた武士の前向きな気持ちと、とはいえ物悲しい武士の定めと決意を旧来和声の長調のV→VI(偽終止)の擬似的な効果とマイナーadd2和音の効果により表しています。

本作品は、作曲者の恩師である藤原豊氏に献呈された。

- in English -

The title comes from the death poem of Shimizu Muneharu, a warlord from the Warring States period: "Now is the time to cross this world, leaving my name as a samurai on the moss of Takamatsu." Shimizu Muneharu, who became the lord of Takamatsu Castle in Bitchu, was besieged by the famous water siege of the castle during Hideyoshi's invasion of China. In exchange for the lives of the castle's soldiers, and to repay his debt to the Mori clan, he committed seppuku (harakiri). Before committing seppuku, Muneharu shaves off his beard and grooms himself so that he won't be seen as someone who has forgotten how to look after himself while under siege, rows out onto the water, does a quick dance, then bravely cuts his stomach open, and is beheaded by an Kaishakunin. His manners were so splendid that they were praised by other samurai. Hideyoshi wanted to return to Kyoto as soon as possible to avenge Nobunaga, but he refused to move a single step from his camp, saying, "I must see the end of the great general, Shimizu Muneharu." Hideyoshi later praised Muneharu, saying, "Muneharu was a model samurai." Using Muneharu's death poem as its title, this work depicts the way of life of a samurai and how a samurai should be. The work is roughly divided into two parts, and the theme is broken down into small pieces to create an uplifting overall flow and momentum, expressing the bravery and strength of the samurai. In terms of chords, the natural minor scale of d-minor is used as the base, and h-minor is used in the introduction, interlude, and postlude. Aadd4th (Asus4, which does not actually resolve) connects the two keys, and the VII chord of d-minor (C major) replaces the traditional dominant chord, expressing the positive feelings of the samurai who has decided to commit seppuku, and the sad fate and determination of the samurai, respectively, through the pseudo effect of the V to VI (false cadence) in the major key of traditional harmony and the effect of the minor add2 chord.

This work was dedicated to the composer's teacher, Fujiwara Yutaka.

- in Spanish -

El título proviene del poema de la muerte de Shimizu Muneharu, un señor de la guerra del período Sengoku: "Ahora crucemos este mundo, dejando nuestros nombres de samuráis en el musgo de Takamatsu". Shimizu Muneharu, quien se convirtió en el señor del Castillo Bitchu Takamatsu, fue sometido al famoso asedio fluvial del Castillo Bitchu Takamatsu durante la invasión de China por Hideyoshi. Sin embargo, a cambio de la vida de los soldados del castillo y para devolver el favor a la familia Mori, se hizo seppuku (harakiri). Antes de cometer seppuku, Muneharu se afeitó la barba y se arregló para no parecer alguien que había olvidado su aseo personal durante el asedio. Remó su bote hasta el agua, realizó una danza rápida y, con valentía, se abrió el estómago. Sus modales, elogiados por los samuráis como espléndidos, le sirvieron para que un kaishakunin le cortara la cabeza. Hideyoshi quería regresar a Kioto cuanto antes para vengar a Nobunaga, pero se negó a dar un solo paso de su campamento hasta haber visto el fin del gran general Shimizu Muneharu. Se dice que Hideyoshi elogió posteriormente a Muneharu, diciendo: «Muneharu fue un samurái modelo». Esta obra toma como tema el poema sobre la muerte de Muneharu y describe la forma de vida de un samurái y cómo ser un samurái. La obra se divide en dos partes, con un tema que se descompone en pequeños fragmentos para crear una fluidez y un impulso general inspiradores, expresando la valentía y la fuerza del samurái. En cuanto a los acordes, la escala menor natural de re menor se utiliza como base, con si menor en la introducción, el interludio y el postludio. El Aadd4.^o (un Asus4 que no llega a resolverse) conecta las dos tonalidades, y el acorde de re menor VII (Do mayor) reemplaza al acorde dominante tradicional, expresando respectivamente los sentimientos positivos del samurái que ha decidido cometer seppuku y el destino y la determinación del triste, pero decidido samurái, mediante el pseudoefecto de la tonalidad mayor tradicional V a VI (falsa cadencia) y el efecto del acorde menor add2.

Esta obra fue dedicada al maestro del compositor, Yutaka Fujiwara.

- in Chinese -

标题取自战国时代军阀清水宗春的遗诗：“现在让我们穿越这个世界，把我们武士的名字留在高松的苔藓上。”成为备中高松城主的清水宗治，在秀吉侵华期间，遭遇了著名的备中高松城水之战，但为了换取城兵的生命，也为了报答毛利家的恩情，他选择了切腹自尽。切腹自杀前，宗春剃掉胡须，整理仪容，以免被人认为是在被围困时忘记打扮，然后划船出海，跳了一段快舞，然后勇敢地剖开腹部。他的举止被武士们称赞为高尚，后来他被会释忍砍下头颅，这也成为他的优势。秀吉想尽快返回京都为织田信长报仇，但他拒绝离开营地一步，直到“看到大将清水宗治的下场”。据说秀吉后来称赞宗治说：“宗治是一位模范武士。”该作品以宗春的死亡诗为主题，描绘了武士的生活方式和如何成为一名武士。

作品大致分为两部分，主题被分解成小段，形成整体的向上流动感和气势，表现武士的勇敢与力量，和弦方面则以d小调的自然小调为基础，前奏、间奏、后奏则以h小调为主，以Aadd4th（实际上不解决的Asus4）连接两调，d小调VII和弦（C大调）取代传统的属和弦，分别通过传统大调V到VI（假终止）的拟音效果和小调add2和弦的效果，表现决定切腹的武士的积极情绪，以及悲伤却坚定的武士的命运与决心。

这部作品是献给作曲家的老师藤原丰的。